

ESPERANTO-POST

MITTEILUNGSBLATT DER ESPERANTO-FREUNDE IN DEUTSCHLAND

GUSTAV GOLLER VERLAG, KÖLN



Nr. 5 / 2. Jahrgang / Mai 1949

Die Vereinten Nationen nehmen Stellung zu Esperanto

Die Esperanto-Arbeitsgemeinschaft Junger Sozialisten Berlins hat im Januar d. J. an die Vereinten Nationen die Anfrage gerichtet, wie sie sich zur Einführung von Esperanto als Verhandlungssprache, unter Ausschaltung des kostspieligen und schwerfälligen Uebersetzungsapparates, stellen.

Am 17. Februar hat Herr Bertil A. Renborg, Chef der Nachrichtenabteilung der Vereinten Nationen, unter CGS/62/1/080/HG wie folgt geantwortet:

„Ohne auf eine Diskussion über die wirklichen Verdienste der Idee oder über den Wert der verschiedenen bestehenden Hilfssprachen einzugehen, muß ich Ihre Aufmerksamkeit auf einen wesentlichen Faktor in dieser Frage lenken, nämlich daß die Versammlungen der Vereinten Nationen durch die Staatsmitglieder der Organisation wahrgenommen werden. Im allgemeinen beherrschen die Vertreter weder eine Hilfssprache noch wenden sie eine solche an, und deshalb könnte es im gegenwärtigen Stadium auch nicht in Frage kommen, sie zu veranlassen, eine solche Sprache zu lernen oder zu sprechen, selbst wenn eine Einigung über die auszuwählende Sprache erreicht werden könnte.

Die Bestrebungen derjenigen, die an dieser Sache interessiert sind, können deshalb nur auf nationaler Basis gelöst werden. Wenn zu einem späteren Zeitpunkt eine Mehrzahl der Vertreter eine einheitliche internationale Hilfssprache beherrschten sollten, wird selbstverständlich die offizielle Annahme in Erwägung gezogen werden.“

Klug und richtig antwortet das Büro der Vereinten Nationen und zeigt uns deutlich, wo der Hebel angesetzt werden muß, damit im Völkerparlament einer den anderen ohne Schwierigkeit verstehen kann.

Uns Deutschen geht dies nicht in erster Linie an, da Deutschland in den Vereinten Nationen nicht vertreten ist. Aber da auch wir Vertreter zu anderen internationalen Verhandlungen entsenden, mögen wir darauf achten, daß auch die sprachlichen Kenntnisse der Delegierten ausreichen. Sie sollten sich des Esperantos, der neutralen Weltsprache, fließend bedienen können. Unseren Vertretern soll man nicht den Vorwurf machen können, daß wir Deutsch in den Vordergrund schieben wollen oder eine andere nationale Sprache wie Französisch, Englisch oder Russisch aus nicht erklärbaren oder

doch klaren Gründen bevorzugen. Wir wollen neutral zum Verhandlungstisch treten, ohne jemandem wehe tun oder sonders schmeicheln zu wollen.

Dieser Ruf gilt nicht nur für Fachdelegationen wirtschaftlicher, wissenschaftlicher oder ähnlicher Art, sondern auch vor allen Dingen für künftige politische Vertretungen.

Und hier setzt die Verantwortung des demokratischen Wählers ein.

Er ist dafür verantwortlich, daß die von ihm gewählten Vertreter diese einfachste Forderung internationalen Handelns befolgen. Durch seine Wahl bekundet er seinen Willen, wie, abgesehen von anderen Dingen, sich unsere Auslandsvertretungen zu benehmen haben, ob wir uns auf diesem Boden neutral und friedlich verhalten, oder ob wir im Wettstreit der Sprachen und damit der hinter ihnen stehenden Mächte Partei nehmen wollen.

Als Wähler unterrichten wir uns vor der Wahl über die Eigenschaften und Absichten des Kandidaten. Wir sollen nicht verfehlen, ihn zu fragen, ob er gewillt ist, Esperanto zu fördern, damit es endlich in Deutschland an den Schulen jeglicher Art unterrichtet wird und damit auch wir jenen Stand der Esperanto-Bewegung erreichen, der in anderen Ländern bedeutend höher ist als bei uns. Wir sollen ihn fragen, ob er der deutschen Esperanto-Bewegung die Stelle einräumen will, die ihr gebührt. Wir sollen ihn fragen, ob er, falls er vor ausländischem Forum sprechen soll, bereit ist sich der neutralen internationalen Sprache zu bedienen. Und nur den Kandidaten, die eine befriedigende Antwort geben, sollen wir unser Vertrauen und unsere Stimmen schenken.

Manche mögen diese Forderung belächeln. Uns ist es aber mit der Idee ernst, daß eine Verständigung von Mensch zu Mensch mittels einer gemeinsamen neutralen Sprache der Verständigung der Nationen über die Grenzen hinaus vorausgehen habe. Wir haben (hoffentlich) gelernt, daß schöne Worte in Büchern und Traktaten oft nur schöne Worte bleiben. Es ist aber notwendig, daß sie in die Tat umgesetzt werden. Deshalb ist auf diesem Gebiete Esperanto keine Privatangelegenheit und kein Steckenpferd mehr, sondern eine Angelegenheit von grundlegender staatspolitischer Bedeutung.

In der Demokratie hat der Wähler das Wort, sein Wille ist zu respektieren, er verkörpert die Macht des Staates. Deshalb gebe der Wähler seine Stimme nur den Kandidaten, die sich eindeutig für die Idee unserer neutralen Weltsprache Esperanto ausgesprochen haben und Esperanto weiterhin fördern und anwenden wollen.

Die deutschen Esperantisten werden künftig Wahlprogramme auch nach diesem Gesichtspunkt beurteilen und nach dieser Beurteilung handeln.

Mor.

Esperanto und Unesco

Als zu Beginn dieses Jahres die Mitglieder der Unesco in Aegypten Erholung suchten, sandten unsere samideanoj aus Alexandrien ihnen das folgende Begrüßungsschreiben in Esperanto und Arabisch. Vom arabischen Text veröffentlichen wir nur die ersten Abschnitte:

من جماعه الاسرانتو المنكدره ترحيبا بكم في بلادنا . البلد التي كانت مهدا للثقافة والعلم . ونحن ننتميز فريده تشرعكم لكي نعتبركم عن وبنفسه لنا لونا للدمويات الناجمة عن تعدد اللغويات المستعملة في اجتماعات اليونسكو .
والملاحظ أن الشعوب العظيمة في اليونسكو كل يطلبها باستعمال لغته القومية . ولديهم عن مهدا الموقف بواقف حرجية حتى ولو استعملت اللغويات الاكثر احياء . وبالتالي لا يساعد على الوصول الى الاهداف المرغوبين . وبناتناج الانسانية عن طريق التبا .

„Ni, la Grupo de Esperantistoj en Aleksandrio, bonvenigas vin en nia lando, lando kiu estis la lulio de kulturo kaj scienco. Ni deziras profiti de via ĉeesto por esprimi al vi nian vidpunkton rilate al la malhelpaĵoj, sekve de la diversaj lingvoj uzataj en la konferencoj de UNESCO.

Oni rimarkas ke la nacioj reprezentataj en UNESCO postulas la uzadon, ĉiu de sia nacia lingvo. Tio rezultus en tre malfacila situacio, eĉ se nur la pli gravaj lingvoj estus uzataj, kaj ne helpus la efektivigon de la sopirata celo, tio estas, la unuigo de la homaro per interkompreno.

Por akceli tiun interkomprenon, ni proponas la uzadon de la Internacia Lingvo ESPERANTO, jam konata kaj parolata de multaj homoj de ĉiuj nacioj. Ĝi estas lingvo fonetika, kun tre simpla gramatiko, kaj tial facile lernebla de ĉiuj nacioj. Ĝi havas sian propran vastan literaturon, kaj riĉan gazetaron.

ESPERANTO estas efika ligilo inter malsamaj popoloj, kaj kreas inter ili amikecon kaj fratecon.

La uzo de ESPERANTO en internaciaj konferencoj ŝparas multe da tempo, kaj evitas miskomprenon.

La Ligo de Nacioj, en sia raporto publikigita en 1925 rekomendas instrui ESPERANTON en la lernejoj de ĉiuj ŝtatoj de la mondo. La praktika uzado de tiu lingvo de pli ol sesdek jaroj pruvas ke ĝi estas taŭga esprimo por la plej delikataj nuancoj de homa penso.

Ni rekomendas al vi detale pristudi la demandon, kaj vi certe konsentos pri la urga bezono de internacia lingvo, kaj pri la taŭgeco de ESPERANTO por tiu celo.

(La Egipta Esperantisto).

Wir lernen durch Vergleichen!

Esperanto kiel lingvo gepatra.

Esperanto als Muttersprache.

(Fino).

Sed nun alvenis alia afero: miaj gepatroj. Ili eksciis, kion mi faris, kaj diris: „Finu tuj la idiotajn vian. Tio ne havas ian celon. Vi kaosis la infanan cerbon. Finu, ne estu stultulo.“ Mi ankaŭ „englutis“ ĉi tion. Fakte estas, ke miaj gepatroj ankaŭ fine ĉesigis sian admonon al mi, kaj favorigis rilate al la eksperimento. Nun ĉio pliboniĝis. Nun la suno brilas. Sed, — ho, ve! Miaj bogepatroj. Ili demandis mian edzinon: „Ĉu via edzo volas frenezigi la infanon? Ha, — stultulo!“ Sed mi konservis la humoron, kaj — mi venkis.

Dum ĉi tiu malagrabra tempo mia kara „Sunfloro“ progresis, — kaj sekve de tio, vere ankaŭ mia edzino, — alivorte: unu pafo, duobla trafo. Paralele ankaŭ mia edzino lernas Esperanton.

Estas tre interese rigardi kaj kontroli la progresadon de mia „Sunfloro“. Kiam ŝi havis 16 monatojn ŝi komprenis (kvankam ne parolis) preskaŭ 100 esperantaj vortoj. Ankaŭ la norvegajn vortojn ŝi ja komprenis (kvankam ne parolis). Kun zorgemo mi konservis la esperantaj vortojn, notis ilin, kaj jen vi havas ilin: Aŭtomobilo, akvo, aŭdo, ansero, buŝo, bela, bona, bildo, biciklo, birdo, bovino, boato, bonan nokton, butono, cigaredo, cigaro, ĉevalo, ĉapo, divano, dormi, danci, devas, dolĉa, elefanto, estas, ekstere, fingro, forno, haro, havas, hundo, iri, jak, kapo, knabo, knabino, kraĵono, kantas, kuŝi, kuri, kato, koko, kokino, kuniklo, kuseno, krias, kofro, libro, lokomotivo, lakto, lampo, lito, ludi, mano, mangi, muziko, momenton, muso, muŝo, meti, multe, nazo, okulo, orelo, piedo, piedfinĵro, papero, pantalone, planko, plafono, pordo, pantoflo, ploras, pipo, porko, pupo, radio, rigardu, ridas, stomako, ŝuo, ŝtrumpo, seĝo, sinjoro, sinjorino, skatolo, ŝafo, sur, tablo, trinkas, tie, umbiliko, violono, viro, virino, vidu.

Kiam ŝi estis 2-jara ŝi komencis „ordigi“ sian langon, t. e. iom paroli. Mi neniam antaŭe aŭdis, kiel sonas Esperanto kiel infanlingvo. La afero estis terure interesa. Ĉiuj ja scias, ke akrajn aŭ fortajn konsonantojn estas malfacile por infano elparoli. Mi estis tre, tre scivolema, kiel pasos pri la esperantaj. Ekz. vortojn kun la finaĵo -aro kaj -ero ŝi elparolis respektive „alo“ kaj „elo“. Ekz. gitaro ŝi elparolis „gitalo“, — haro iĝis „halo“, — papero iĝis „papelo“, — vetero iĝis „vetelo“ ktp. Anstataŭ la finaĵo „-o“ ŝi emis diri „-e“. Ekz. „naze“ anstataŭ nazo, — „buŝe“ anstataŭ buŝo, — „mane“ anstataŭ mano. La literoj „kn“ en la komenco de vorto estis ankaŭ iom malfacilaj. Ŝi ekz. anstataŭ knabo diris „nabo“, — knabino iĝis „nabino“ k.t.p. Same pri la literoj gr komence en vorto, — ekz. granda ŝi elparolis „danda“, — malgranda „maldanda“. Literon „k“ komence en vorto ŝi elparolis „t“, — ekz. „tato“ anstataŭ kato, — „tanti“ anstataŭ „kanti“. Vortoj kiel jako — planko iĝis „jato“ — „planto“. Sed vortoj kiel bela — bona — multe — pupo — vido — lito — ŝi elparolis tute korekte, eĉ pli belsone ol mi mem.

Mi rimarkis, ke ne estas ia malfacilaĵo por ŝi alproprigi al si duan

lingvon apud la norvega. Ne temas pri ordinara lernado kiel je maturaj homoj. Mi ne diras al ŝi ke: tio estas tablo, — tio estas benko, — tio estas ĉokolado ktp. Sed por ŝi la afero simple estas: mi devas paroli tiel al mia patro, ĉar mia patro parolas tiel al mi, mi devas paroli tiel al mia patrino, ĉar mia patrino parolas tiel al mi.

Mia vivo fakte havas pli riĉan enhavon nuntempe, kiam mi vidas la brilajn rezultojn de mia eksperimento. Ĉiu vera esperantisto devas fari sian devon. Sekvu mian konsilon: laboru kaj efektivigu la ideon de Zamenhof, — Esperantistoj: enmondigu infanojn kaj faru similan eksperimenton. Sed agu tuj, geamikoj, — fosu (en duobla signifo) vian sulkon...! Norman Birkeli.

*

(Schluß.)

Aber nun kam eine andere Sache: Meine Eltern. Sie erfuhren, was ich machte, und sagten: „Beende sofort deine Idiotereien. Das hat keinerlei Ziel. Du machst das kindliche Gehirn zu einem Chaos: Hör auf, sei kein Dummkopf!“ Ich schluckte auch das hinunter. Es ist Tatsache, daß meine Eltern auch endlich mit ihren Ermahnungen an mich aufhörten und ihre Gunst dem Experiment zuwandten. Jetzt ging alles viel besser. Nun leuchtete die Sonne wieder. Aber — o weh! Meine Schwiegereltern. Sie fragten meine Frau: „Will dein Mann das Kind verrückt machen? Ach, — Blödsinn!“ Aber ich behielt den Humor, und — ich siegte.

Während dieser unangenehmen Zeit machte meine liebe „Sonnenblume“ Fortschritte, — und als Folge davon wahrhaftig auch meine Frau, — mit anderen Worten: Zwei Fliegen mit einer Klappe (ein Schuß, doppelter Treffer). Gleichlaufend lernt auch meine Frau Esperanto.

Es ist sehr interessant, das Fortschreiten meiner „Sonnenblume“ anzusehen und zu kontrollieren. Als sie 16 Monate alt war, verstand sie (obgleich sie nicht sprach) fast 100 Esperanto-Wörter. Freilich, sie verstand auch die norwegischen Wörter (obgleich sie sie nicht sprach). Mit Sorgfalt verwahrte ich die Esperanto-Wörter, notierte sie, und da haben Sie sie:

Automobil, Wasser, höre, Gans, Mund, schön, gut, Bild, Fahrrad, Vogel, Kuh, Boot, Gute Nacht, Knopf, Zigarette, Zigarre, Pferd, Mütze, Divan, schlafen, tanzen, mußt, süß, Elefant, ist, außen, Finger, Ofen, Haar, hat, Hund, gehen, Jacke, Kopf, Knabe, Mädchen, Bleistift, singt, liegen, laufen, Katze, Hahn, Henne, Kaninchen, Kissen, schreit, Koffer, Buch, Lokomotive, Milch, Lampe, Bett, spielen, Hand, essen, Musik, einen Augenblick, Maus, Fliege, legen, viel, Nase, Auge, Ohr, Fuß, Zehe, Papier, Hose, Fußboden, Decke, Tür, Pantoffel, weint, Pfeife, Schwein, Puppe, Radio, schau, lacht, Magen, Schuh, Strumpf, Stuhl, Herr, Dame, Schachtel, Schaf, auf, Tisch, trinkt, dort, Nabel, Geige, Mann, Frau, sieh“.

Als sie zwei Jahre alt war, begann sie ihre Zunge zu „ordnen“, d. h. etwas zu plappern. Niemals vorher hörte ich, wie Esperanto als Kindersprache klingt. Die Angelegenheit wurde schrecklich interessant. Alle wissen ja, daß spitze und starke Mitlaute für Kinder schwer auszusprechen sind. Ich war sehr, sehr neu-



„Corita“

die 12jährige Esperanto-Künstlerin (Zu unserem „Portrait“ auf S. 35).

gierig, wie es in Esperanto gehen würde. Z. B. Wörter mit der Endung aro und ero sprach sie „alo“ und „elo“ aus. Z. B. gitaro sprach sie „gitalo“ aus, haro wurde „halo“, — papero wurde „papelo“ — vetero wurde „vetelo“ usw. Statt der Endung „o“ liebte sie „e“ zu sagen. Z. B. „naze“ statt nazo, — „buŝe“ statt buŝo, — „mane“ statt mano. Die Buchstaben kn beim Wortanfang waren auch etwas schwer. Sie sagte z. B. statt knabo „nabo“, „knabino“ wurde „nabino“ usw. Dasselbe mit den Buchstaben gr zu Beginn eines Wortes, — z. B. sprach sie granda „danda“ aus, — malgranda „maldanda“. Den Buchstaben k als Wortanfang sprach sie „t“ aus, — z. B. „tato“ statt kato, — „tanti“ statt kanti. Wörter wie bela — bona — multe — pupo — vidu — lito — sprach sie ganz korrekt, sogar wohlklingender als ich selbst aus.

Ich bemerkte, daß es keinerlei Schwierigkeit für sie gab, sich neben der norwegischen Sprache eine zweite Sprache anzueignen. Es handelt sich nicht um das gewöhnliche Erlernen wie bei reifen Menschen. Ich sage nicht zu ihr, daß dies „tablo“, — dies „benko“, — dies „ĉokolado“ usw. ist. Für sie ist die Geschichte einfach, ich muß so zu meinem Vater sprechen, da mein Vater so zu mir spricht — ich muß so zu meiner Mutter sprechen, da meine Mutter so zu mir spricht.

Mein Leben hat tatsächlich einen viel reicheren Inhalt jetzt, da ich die glänzenden Ergebnisse meines Experimentes sehe. Jeder wirkliche Esperantist muß seine Pflicht tun. Folgen Sie meinem Rat: Arbeiten Sie und verwirklichen Sie die Idee Zamenhofs, — Esperantisten: bringt Kinder in die Welt und macht ein gleiches Experiment. Aber handelt gleich, Freundinnen und Freunde — grabt (in doppeltem Sinne) Eure Furchen! Uebers. P. Brikisto.

Letero el Usono

Ch. Ch., Los Angeles 35, California, 11-an de decembro 1948.

... P.S.: Post ses semajnoj finiĝos la dudek-jara uzado de Esperanto en mia familio kun du filinoj, Dianto, 16, kaj Lilio, 12, kiel denaskaj esperantistinoj“.

... P.S.: Nach sechs Wochen werden zwanzig Jahre im Gebrauch des Esperanto in meiner Familie mit zwei Töchtern, Dianto, 16 J., und Lilio, 12 J., als Esperantistinnen seit Geburt, beendet“.

Historio de la lingvo internacia

de universitata profesoro d-ro Hugo S i r k

(Sepa daŭrigo).

Kongresa periodo 1905—1914.

Kelkajn semajnojn antaŭ la komenco de la Bulonja kongreso (5. ĝis 13. 8. 05), en julio aperis la plej grava libro de la Esperanta literaturo:

La Fundamento de Esperanto.

En la Antaŭparolo, el kiu mi nun prelegos, Zamenhof montras sian tutan socian saĝecon. Ĝi tekstas:

„Por ke lingvo internacia povu bone kaj regule progresadi kaj por ke ĝi havu plenan certecon, ke ĝi neniam disfalos kaj ia facilanima paŝo de ĝiaj amikoj estontaj ne detruos la laborojn de ĝiaj amikoj estintaj, — estas plej necesa antaŭ ĉio unu kondiĉo: la ekzistado de klare difinita, neniam tuŝebla kaj neniam ŝanĝebla Fundamento de la lingvo. Kiam nia lingvo estos oficiale akceptita de la registaroj de la plej ĉefaj regnoj kaj ĵuj ĉi registaroj per speciala leĝo garantios al Esperanto tute certan vivon kaj uzatecon kaj plenan sendanĝerecon kontraŭ ĉiuj personaj kapricoj aŭ disputoj, tiam aŭtoritata komitato, interkonsente elektita de tiuj registaroj, havos la rajton fari en la fundamento de la lingvo unu fojon por ĉiam ĉiujn deziritajn ŝanĝojn, se tiaj ŝanĝoj montriĝos necesaj; sed ĝis tiu tempo la fundamento de Esperanto devas plej severe resti absolute senŝanĝa, ĉar severa netuŝebleco de nia fundamento estas la plej grava kaŭzo de nia ĝisnuna progresado kaj la plej grava kondiĉo por nia regula kaj paca progresado estonta. Neniu persono kaj neniu societo devas havi la rajton arbitre fari en nia fundamento iun eĉ plej malgrandan ŝanĝon! Tiun ĉi tre gravan principon la esperantistoj volu ĉiam bone memori kaj kontraŭ la ektuŝo de tiu ĉi principo ili volu ĉiam energie batali, ĉar la momento, en kiu ni ektuŝus tiun principon, estus la komenco de nia morto.

Laŭ silenta interkonsento de ĉiuj esperantistoj jam de tre longa tempo la sekvantaj tri verkoj estas rigardataj kiel fundamento de Esperanto: 1.) La 16-regula gramatiko; 2.) la „Universala Vortaro“; 3.) la „Ekzeraro“. Tiujn ĉi tri verkojn la aŭtoro de Esperanto rigardadis ĉiam kiel leĝojn por li, kaj malgraŭ oftaj tentoj kaj delogoj li neniam permesis al si (almenaŭ konscie) eĉ la plej malgrandan pekon kontraŭ tiuj ĉi leĝoj; li esperas, ke pro la bono de nia afero ankaŭ ĉiuj aliaj esperantistoj ĉiam rigardados tiujn ĉi tri verkojn kiel la solan leĝan kaj netuŝeblan fundamenton de Esperanto.

Por ke ia regno estu forta kaj glora kaj povu sane disvolviĝadi, estas necese, ke ĉiu regnanto sciu, ke li neniam dependos de la kapricoj de tiu aŭ alia persono, sed devas obei ĉiam nur klarajn, tute difinitajn fundamentajn leĝojn de sia lando, kiuj estas egale devigaj por la regantoj kaj regatoj kaj en kiuj neniu havas la rajton fari arbitre laŭ persona bon-trovo ian ŝanĝon aŭ aldonon. Tiel same, por ke nia afero bone progresadu, estas necese, ke ĉiu esperantisto havu la plenan certecon, ke leĝdonanto por li ĉiam estos ne ia persono, sed ia klare difinita verko. Tial, por meti finon al ĉiuj malkompreniĝoj kaj disputoj, kaj por ke ĉiu esperantisto sciu tute klare, per kio li devas

en ĉio sin gvidi, la aŭtoro de Esperanto decidis nun eldoni en formo de unu libro tiujn tri verkojn, kiuj laŭ silenta interkonsento de ĉiuj esperantistoj jam de longe fariĝis fundamento por Esperanto; kaj li petas, ke la okuloj de ĉiuj esperantistoj estu ĉiam turnataj ne al li, sed al tiu ĉi libro. Ĝis la tempo, kiam ia por ĉiuj aŭtoritata kaj nedisputebla institucio decidus alie, ĉio, kio troviĝas en tiu ĉi libro, devas esti rigardata kiel deviga por ĉiuj; ĉio, kio estas kontraŭ tiu ĉi libro, devas esti rigardata kiel malbona, se ĝi eĉ apartenus al la plumo de la aŭtoro de Esperanto mem. Nur la supre nomitaj tri verkoj publikigitaj en la libro „Fundamento de Esperanto“, devas esti rigardataj kiel oficialaj; ĉio alia, kion mi verkis aŭ verkos, konsilas, korektas, aprobas k.t.p., estas nur verkoj privataj, kiujn la esperantistoj — se ili trovas tion ĉi utila por la unueco de nia afero — povas rigardadi kiel modela, sed ne kiel deviga.

Havante la karakteron de fundamento, la tri verkoj represitaj en tiu ĉi libro devas antaŭ ĉio esti netuŝeblaj. Tial la legantoj ne miru, ke ili trovos en la nacia traduko de diversaj vortoj en tiu ĉi libro (precipe en la angla parto) tute nekorekte tiujn samajn erarojn, kiuj sin trovis en la unua eldono de la „Universala Vortaro“. Mi permesis al mi nur korekti la preserarojn: sed se ia vorto estis erare aŭ nelerte tradukita, mi ĝin lasis en tiu ĉi libro tute senŝanĝe; ĉar se mi volus plibonigi, tio ĉi jam estus ŝanĝo, kiu povus kaŭzi disputojn kaj kiu en verko fundamenta ne povas esti tolerata. La fundamento devas resti severe netuŝebla eĉ kune kun siaj eraroj. La erareco en la nacia traduko de tiu aŭ alia vorto ne prezentas grandan malfeliĉon, ĉar, komparante la kuntekstan tradukon en la aliaj lingvoj, oni facile trovas la veran sencon de ĉiu vorto; sed senkompare pli grandan danĝeron prezentas la ŝanĝado de la traduko de ia vorto, ĉar, perdinte la serveran netuŝeblecon, la verko perdis sian eksterordinare necesan karakteron de dogma fundamenteco, kaj, trovante en unu eldono alian tradukon ol en alia, la uzanto ne havus la certecon, ke mi morgaŭ ne faros ian alian ŝanĝon, kaj li perdis sian konfidon kaj apogon. Al ĉiu, kiu montros al mi ian nebanon esprimon en la Fundamenta libro, mi respondos trankvile: jes, ĝi estas eraro, sed ĝi devas resti netuŝebla, ĉar ĝi apartenas al la fundamenta dokumento, en kiu neniu havas la rajton fari ian ŝanĝon.

La „Fundamento de Esperanto“ tute ne devas esti rigardata kiel la plej bona lernolibro kaj vortaro de Esperanto. Ho, ne! Kiu volas perfektigi en Esperanto, al tiu mi rekomendas la diversajn lernolibrojn kaj vortarojn, multe pli bonajn kaj pli vastajn, kiuj estas eldonitaj de niaj plej kompetentaj amikoj por ĉiu nacio aparte kaj el kiuj la plej gravaj estas eldonitaj tre bone kaj zorgeme, sub mia persona kontrolo kaj kunhelpo. Sed la „Fundamento de Esperanto“ devas troviĝi en la manoj de ĉiu bona esperantisto kiel konstanta gvida dokumento, por ke li bone ellernu kaj per ofta enrigardado konstante memorigadu al si, kio en nia lingvo estas oficiala kaj netuŝebla, por ke li povu

„Cora und Corita“
die esperantistischen Künstlerinnen.



Seit etwa drei Jahren bereist ein Künstlerpaar den westlichen Teil Deutschlands und gastiert in den Großstädten der amerikanischen und englischen Zone. Es sind dies unsere Mitglieder der Göttinger Ortsgruppe Gert Graf von Haslingen und Frau, welche unter dem Namen „Cora“ in weitesten Kreisen bestens bekannt ist. Auch unseren Münchner Mitgliedern wird ihr Gastspiel im Zirkus Krone in bester Erinnerung sein, und unsere Kongreßteilnehmer des vergangenen Jahres werden sich an die Vorführung von „Cora“, welche Gedankenübertragung in höchster Vollendung in der Kongreßhalle vorführte, bestens erinnern. Dort gab auch die 12jährige „Corita“, die Tochter des Künstlerpaares, Proben ihres erstaunlichen Könnens auf dem Gebiete des Kopfrechnens. Wir haben hierüber damals in unserer Kongreßzeitung berichtet.

Gesteigerten Wert und besondere Bedeutung hat die Darbietung von „Cora, dem einmaligen Gedankenwunder“, dadurch, daß sie die Lösungen der vom Publikum gestellten Aufgaben präzise, schnell und korrekt findet, ohne daß sie von ihrem Partner aus dem Publikum durch Zurufe unterstützt wird. Die übliche und bekannte Methode der Gedankenübertragung durch Mnemotechnik ist dadurch völlig ausgeschlossen und das Rätsel um „Cora“ und ihre Arbeit bleibt ungelöst und unwahrscheinlich.

Für uns Esperantisten ist „Cora“ und ihre Arbeit insofern sehr reizvoll und interessant, da sie neben Deutsch und Englisch auch geläufig Esperanto spricht und alle Esperanto-Freunde in Stadt und Land damit erfreut.

„Cora“ und „Corita“ sind die einzigen Artisten in Deutschland, welche sich allabendlich des Esperantos bedienen und durch die praktische Anwendung eine erfolgreiche Werbung für unsere Sprache durchführen.

Wir weisen unsere Esperanto-Freunde des In- und Auslandes auf diese einzigartigen Darbietungen hin und geben gern den Wunsch der Künstler weiter, daß recht viele Esperantisten ihre Darbietungen besuchen mögen.

Es ist ein großer Wunsch des Künstlerpaares, recht bald und oft Gelegenheit zu haben, auch an Esperanto-Kongressen im Ausland teilnehmen und dort ihre Arbeit zeigen zu können.

ĉiam bone distingi la vortojn kaj regulojn oficialajn, kiuj devas troviĝi en ĉiuj lernoverkoj de Esperanto, de la vortoj kaj reguloj rekomendataj private, kiuj eble ne al ĉiuj esperantistoj estas konataj aŭ eble ne de ĉiuj estas aprobataj. La „Fundamento de Esperanto“ devas troviĝi en la manoj de ĉiu esperantisto kiel konstanta kontrolilo, kiu gardos lin de deflankiĝado de la vojo de unueco.“
(Daŭrigoj sekvos.)

BÜCHER

Goethe: Faŭsto I. Uebersetzung N. Bartelmes, 2. revidierte Auflage, 190 S., auf bestem Papier mit Bildnis Goethes, Ganzleinen, Luxusausgabe, DM 9,50. S. Ziegler Verlag, München-Pasing, Postscheckkonto München 30454.

Ein Buch, welches nie seinen Wert verliert! Zeitloses Standardwerk der deutschen Literatur, das geeignet ist, im Ausland unser Ansehen wieder herzustellen. Ein prächtiges Geschenk für jeden Esperantisten und Literaturkenner. Machen Sie es auch zu Ihrem eigenen Freund!

Butin: Komentario al Faŭsto I, 18 S., DM 1,20, S. Ziegler-Verlag, München-Pasing.

Eine wertvolle Einführung in das Verständnis des Faŭsto I, die nicht nur dem ausländischen Leser, sondern auch jedem, der sich mit der Bartelmes-Uebersetzung beschäftigen will, höchst willkommen ist.

Sayers: Invito al ĉielo, Originalroman in Esperanto, ca. 210 S., auf gutem Papier, Halbleinen DM 8,50. S. Ziegler Verlag, München-Pasing. Auslieferung in Kürze.

Dieses Buch unterrichtet von einer Reise nach dem Mars, die unter dramatischen Verhältnissen vor sich geht. Ein Rückblick auf die Erde führt zu grundlegenden Erkenntnissen. Wegen des Inhaltes, aber auch wegen der spannend geschriebenen Form, verspricht das Buch zu einer Sensation auf dem Büchermarkt zu werden, so daß damit zu rechnen ist, daß Uebersetzungen in Nationalsprachen folgen werden.

Karl Lindqvist: Ferio kun la morto. 72 S., bestes Papier, kart. DM 3,50. Dansk Esperanto-Forlag. Die Bücher dieses Verlages sind durch Heinrich Müller, (20a) Lehrte (Hannover), Am Gehrkamp 27, beziehbar.

Hier bietet sich das erste Originalwerk eines in Dänemark bestens bekannten Schriftstellers, des Pastors von Sakskoebing, dar. Wie der Titel und der mehrfarbige Umschlag versprechen, handelt es sich um eine abenteuerliche Kriminalerzählung, die wegen ihres guten Stiles und wegen der leichten Lesbarkeit auch gut als Lektüre für Fortgeschrittene verwendbar ist. Wir hoffen, daß der begabte Schriftsteller weitere Zeugnisse seiner Arbeit folgen läßt.

Kongresa libro:

Das Kongreßkomitee des Esperanto-Kongresses in Göttingen gibt ein 64 Textseiten starkes Kongreßbuch heraus, dem ein Bildteil von 32 Aufnahmen von Göttingen und Umgebung beigefügt ist. Neben dem Programm und Hinweisen für die Kongreßteilnehmer enthält das Buch die Berichte des Vorstandes und der einzelnen Fachsektionen des DEB sowie eine Reihe von Erzählungen aus und über Göttingen. Das wertvolle Werkchen kostet portofrei DM 1,40 und ist bei dem Kongreßkomitee der Esperantogruppe Göttingen, Kreuzberggring 22 (Postsch.-Konto Hannover 68007) zu beziehen. Briefmarken werden auch angenommen.

Zur Frühjahrswerbung!

Verlag „Die Zukunft“ G.m.b.H., (14b) Metzingen, gibt eine neue Esperanto-Adressenliste heraus (4 S., DIN A 4). Gegen Voreinsendung von 20 Pfg. in bar oder Briefmarken direkt vom Verlag zu beziehen. Ab 10 Stück beträgt der Preis nur 10 Pfg.

Hermann Theobald, Hamburg-Gr.-Flottbeck, Im Hag 18, Postscheckkonto Hamburg Nr. 48912, versendet Postkarten mit der Esperantohymne (mit Noten) und mit Bildnis von Dr. Zamenhof zu je 8 Pfg. Ab 100 Karten 20% Rabatt. Eine Doppelpostkarte mit einer Einführung in Esperanto, die als Drucksache versendbar ist, kostet nur 16 Pfg.

Taubmann, Schriesheim, Baden, Unterer Rindweg 3, bietet 3 verschiedene Postkarten mit Werbetexten an: Urteile über Esperanto, Esperanto das Latein des Arbeiters, Esperanto in die Schulen. 10 Stück kosten 50 Pfg., 100 Stück DM 4,— portofrei bei Vorauszahlung.

S. Ziegler-Verlag, München-Pasing, Engelbertstraße 7, bringt eine Serie von 6 Sommerblumen, Originalfotos in Weltkartenformat, geeignet als Glückwunschkarten für In- und Ausland heraus. Die Namen der Pflanzen in Esperanto und Deutsch. Werbung durch Qualität. Portofreie Zusendung der Serie gegen Vorauszahlung von DM 1,20.

Esperantaj Pralinoj

Lingvaj koboldoj de Max Butin,
Godesberg.

Motto: Ni ridu kelkfoje.

Wir veröffentlichen aus einer Sammlung originaler Scherzgedichte von Max Butin einige Kostproben. P. Brikisto versuchte, einige zu übersetzen und die Wortspiele im Esperanto durch gleichwertige in Deutsch wiederzugeben. Wer findet bessere Uebertragungen?

Morgensterneca Ankaŭ-poeto.

Sidis ruza akcipitro
En lernejo sur pupitro.
Kial do ĝi kaŭris tie?
La malica bird' sen timo
Sidis tie — pro la rimo.

Stranga imago.

Kolombumis la pan — toflo
kun la griza pan — talono.
Ambaŭ kredis sin potencaj,
Car al pano ja parencaj.

Iom lama.

La lamo estas kraĉa besto,
Ĝin en la Andoj ni admiras.
Lamao en malpura vesto
Nur en Tibeto preĝojn diras.

Auch-Poet nach Morgenstern.

Auf dem Pult aus Holz von Fichte
listig sitzen die Habichte.
Warum hocken sie da nur?
Bös', ohn' Furcht im fremden Heime
sitzen sie dort für die Reime.

Seltsame Einbildung.

Täubchen, sagt der Ueber — schuh
zu der grauen Unter — hose,
küssen wir nach alter Sitte;
denn zusammen sind wir Mitte!

La(h)m.

Bewundernd in den Anden weit
kannst du das Lama spucken sehn.
Der Lama im verdreckten Kleid
liebt zum Gebet in Kirchen gehn.

Sprachlicher Briefkasten

Georg Stumpfegger, Freilassing:

Demando: „Kio estas arba trunko dissegita kaj ne rabotita (Brett)?“

Respondo: „Tabulo: Laŭlonge segita, ne tre dika, plata peco el ligno“. Pl. V.

Schultafel: nigra tabulo.

Gerhard Schikorsky, Cuxhaven:

Demando: 1e) „In der 5. Uebersetzungsaufgabe übersetzen Sie: „wechselte er das falsche Paar gegen ein anderes“ mit: „li ŝanĝis la malĝustan paron kontraŭ alia“? Muß es nicht heißen: „per alia“? Oder vielleicht noch besser: „li anstataŭigis la malĝustan paron per alia.“ Das eine Paar ist doch nicht der Gegner des anderen.

2e) Ebenso ist in Nr. 2 in „Wir lernen durch Vergleichen“ in dem Artikel „Sorto“ meines Erachtens gleich die Uebersetzung des ersten Wortes falsch. „Unter Schicksäl verstehen wir“ mit „Sub sorto ni komprenas“ zu übersetzen, ist ein glatter Germanismus. „Kiel“ wäre hier wohl richtig“.

Respondo: 1e) Viaj tradukproponoj estas bonaj, sed ankaŭ „kontraŭ“ bone taŭgas. „Kontraŭ“ ne nur signifas malamikecon. Zamenhof diris: „du kamaradoj aĉetis de li la birdon kontraŭ kelke da spedejoj“.

2e) Ŝajnas al mi, ke „kiel“ ne estas pli bona ol „sub“. Mi preferus: „Sorton“ oni nomas precipe ĉion. Kion diras la tradukinto al tiu demando?

Oberstudiendirektor Paul Schäfer,
Hagen:

Demandoj: 1e) En la surskribo mi preferus „distriemulo“ anstataŭ „distriĝemulo“. La pasivo „distriĝi“ estas iom pli aktiva ol „distrita“. 2e) Linio 9a: „ŝutis“ anstataŭ „verŝis“. En la koncernanta frazo temas pri muelitaj kafograjnoj, ne pri la trinkaĵo kafo; tial mi preferus ŝuti. 3e) Linio 9a: „iomete“ anstataŭ „iom“. „Iom“ estas laŭkvante nedefinita.

Respondoj: 1e) Laŭ Wüster: distriĝulo, (distriĝemulo = pli akcentata), distrito = distriĝulo. Laŭ Plena Vortaro: „la grandaj scienculoj estas ofte distriĝemaj“. Laŭ Brikisto: „distrito pli akcentas kaŭzon de ekstere, distriĝulo pli akcentas kaŭzon el si mem, sen faro de alia. „em-“ pligrandigas la econ.“

2e) ŝuti estas preferinda.

3e) iom = ein wenig, iomete = ein klein wenig.

Bernhard Vogel, Höchberg:

Demando: „Distriĝemulo, ein richtiges Wortungetüm! Geht es nicht einfacher?“

Respondo: „Distri“ heißt zerstreuen (jemanden, auch im Sinne von unterhalten), distriĝi = sich zerstreuen, zerstreut werden. Distriĝulo kann genügen, distriĝemulo verstärkt in diesem Falle die Eigenschaft des Trägers.

Dr. Fritz Feiser, Köln,

macht darauf aufmerksam, daß München auf französisch „Munich“ (Aussprache: Münik) heißt. Dankon!

Esperanto im Spiegel der Zeit

Staatliche Unterstützungen für Esperanto

Die Regierung des österreichischen Bundeslandes Steiermark hat auf ihrer Sitzung am 22. 2. 49 beschlossen, den diesjährigen österreichischen Esperanto-Kongreß mit einer sofort zahlbaren Summe in Höhe von 3000,— öster. Schillingen zu unterstützen. Heroldo

Nach einer Mitteilung von Herrn T. Julin, Stockholm, Mitglied des schwedischen Parlaments, hat die schwedische Regierung auch in diesem Jahr wieder einen Posten von 5000 schwed. Kronen für Esperanto-Lehrerkurse in ihrem Budget ausgeworfen. H. Hu.

Keine Bedenken

Der Regierungspräsident in Köln hat mit Verfügung II A 1876/48 vom 13. 1. 49 erklärt, daß gegen Esperanto-Kurse in den Volksschulen auf freiwilliger Grundlage außerhalb der Schulzeit keine Bedenken bestehen. Für den Unterricht stehen etwa 15 Lehrkräfte zur Verfügung. Bisher liegen bereits über 100 Anmeldungen von Schülern vor. Revelano.

Einführung von Esperanto als Pflichtfach in den Volksschulen in Holland gefordert.

Der Niederländische Verband für Volksbildung mit 125 000 Mitgliedern hat auf seiner Landes-Konferenz am 27./28. November 1948, die von mehr als 500 Delegierten aus allen Teilen des Landes besucht war, einstimmig den Bundesvorstand beauftragt, bei der niederländischen Regierung alle erforderlichen Schritte zu unternehmen, um Esperanto gesetzlich als Pflichtfach in allen Volksschulen einzuführen. Praktiko.

Beachtenswerte Umstellung

In der 8. Klasse der Volksschule Skovvangskolen in Aarhus, Dänemark, wird statt Englisch nun Esperanto unterrichtet, um zu zeigen, daß mit diesem Unterricht mehr erreicht werden kann als mit Englischunterricht. Der Lehrer dieser Klasse, Magnus Jacobsen, Brendstrupveg 8, Aarhus, ist gerne bereit, über seine Erfahrungen Auskunft zu erteilen und Interessenten auch Schülerkorrespondenzen zu vermitteln. Heroldo.

Esperanto in polnischen Schulen

Nach Mitteilung in einem Rundschreiben des polnischen Volksbildungsministeriums wurde während des Schuljahres 1947/48 an folgenden 8 Krakauer Lehranstalten Esperanto als Wahlfach unterrichtet: Staatliche Lehrerbildungsanstalt, Staatliche Verwaltungs- und Handelsakademie, Staatliches Technikum, II, III. und V. Gymnasium, Oeffentliche Knaben-volksschule Nr. 7 und Jagellonen-Universität. Durchschnittlich wurde wöchent-

Jugend aus aller Welt sucht nach Verständigung

Die in Kioto, Japan, erscheinende Monatszeitschrift „Sekai no Kodosso“ (Kinder der Welt) wünscht freundschaftliche Beziehungen zwischen japanischen Kindern und Kindern aus anderen Ländern herbeizuführen. Sie ruft deshalb zu Grußbriefen in Esperanto auf. Anschrift: Nozima-Jasutaro, Saiwaijyo, Nara, Japan. Int. Kult.

Die Studenten des humanistischen Gymnasiums in Kioto, Japan, geben eine Wochenzeitung in japanischer Sprache über Esperanto heraus. Ebl.

„Känguruh-Briefe“ in Esperanto aus Australien bitten um Kinderzeichnungen über Trachten und Sitten, Feste und Arbeit, Märchen und Lieder, über Blumen,

lich 2—3 Stunden Esperanto-Unterricht erteilt. Die Schüler erhielten hierüber Noten in ihren Zeugnissen. Auf besonderen Wunsch konnte die Prüfung des ersten Grades (lingva kapableco) abgelegt werden. Außerdem leitete Professor M. Sygnarski neben einer Anzahl öffentlicher Kurse auch Sonderkurse für Pfadfinder, Postbeamte und für die Arbeiterjugend mit bis zu 70 Teilnehmern. Praktiko.

Holländische Polizei lernt Esperanto

An einem Esperanto-Kursus für Polizeibeamte in Den Haag nehmen zur Zeit 75 Polizisten teil. Nach einer Abschlußprüfung erhalten sie neben einem Diplom und einer Geldprämie das Recht, eine Armbinde mit grünem Stern und dem Worte „Esperanto“ zu tragen. Praktiko.

Parlamentsmitglied hält Ansprache in Esperanto

Auf der feierlichen Eröffnung des 24. internationalen Schachturniers in Hastings, England, am 30. 12. 48 begrüßte Mr. Neil Cooper-Key, Mitglied des britischen Parlaments, die ausländischen Gäste mit einer Esperanto-Ansprache. Praktiko.

34. Universaler Esperanto-Kongreß

Die Vorbereitungen zum 34. Universalen Esperanto-Kongreß, der in der Zeit vom 6. bis 13. August dieses Jahres in Bournemouth (England) stattfinden wird, sind in vollem Gange. Bis zum 14. 3. 49 hatten sich bereits 1106 Teilnehmer aus 26 verschiedenen Ländern angemeldet, darunter 672 aus England und 131 aus Frankreich. Die Zahl der Teilnehmer mußte auf 2000, davon 1000 aus England, beschränkt werden, da nicht genügend große Räumlichkeiten zur Verfügung stehen. Der Bürgermeister von Bournemouth hieß die Kongreßteilnehmer in einem Rundschreiben herzlich willkommen. In der Stadt selbst nehmen über 400 Personen an Esperanto-Kursen teil, darunter der Vize-Bürgermeister mit Frau.

Im Kongreß-Programm sind außer den feierlichen Veranstaltungen, Arbeitssitzungen und Gottesdiensten in Esperanto auch Varietéabende und ein Kongreßball vorgesehen. Während der Kongreßtage wird in den Abendstunden eine Sommeruniversität abgehalten, deren Präsident Professor W. E. Collinson ist. Die Themen sind: „Die grammatikalische Struktur der englischen Sprache verglichen mit derjenigen von Esperanto“, von Professor Collinson; „Der Detektiv-Roman“, von Prof. Waringhien; „Slowakische Tropfsteinhöhlen“ von Dr. Izak; „Schimmelpilze im Haus“, von Dr. Neergaard; „Internationale Heiraten und privates internationales Recht“, von Johnson; „UNESCO“, von Durrant; „Demokratische

Bäume, Vögel und Tiere für eine große Ausstellung von Schüler- und Kinderzeichnungen.

Anschrift: Sidneja Esperanto-Societo, 12 Ennis Rd., Milson's Point, NSW., Australia. Ebl.

Schulzeitungen jeglicher Art sucht die Zentralstelle für Schulzeitungen in Montevideo für eine Dauerausstellung, die in allen Schulen Uruguays gezeigt werden soll. Das Amt bittet um Uebersendung von derartigen Zeitungen oder um Verbindung zu solchen Stellen, die Schulzeitungen herausgeben. Korrespondenzsprache ist Esperanto. Anschrift: Centro Orientador del Periodismo Escolar, Calle Canelones, 1122, Montevideo, Uruguay. Esperanto.

Mondcivitanoj - Mondlingvo

La nova movado de la mond-civitanoj komencita de Garry Davis estas nur sekvo de natura evoluo. Ekzemple en Germanio okazis la sama sur malgranda teritorio. La multaj provincoj kaj malgrandaj landoj interne de la nuna Germanio kunigis sin al popolo germana kun unu altgermana germana lingvo por la dialektoj de la lingvo. Cu tio okazis per milito aŭ sen milto, estis afero de pli aŭ malpli granda intelekto kaj prudento de tiama gvidistaroj. Kio estas la altgermana popolo, tio estas la lingvo Esperanto aŭ alia mondlingvo por la diversaj lingvoj inter la popoloj. La ruma teknika epoko evoluigos en tiu direkto. Cu tio okazos per militoj aŭ sen milito estos afero de pli aŭ malpli granda prudento kaj intelekto de la nunaj kaj estontaj gvidistaroj de la popoloj. Se ili ne estas kapablaj por tio kaj ne volos, tiam la popoloj helpos sin mem. La unuan pionirpaŝon faris jam Garry Davis. La popoloj deziras pacon.

Armin Schorch, Hannover.
(Traduko sur paĝo 40).

Esperanto-Bibliothek

Die Bibliothek des Britischen Esperanto-Bundes ist nach Dewey's Dezimal-Klassifikation bearbeitet worden. Fast 30 Jahre hindurch wurden 30 000 Werke und Schriften klassifiziert. Dadurch ist es möglich, auf schnellste Art eine Beurteilung irgend eines Werkes unserer reichen Esperanto-Literatur zu erlangen. Der Katalog ist hierzu ein äußerst wertvolles Hilfsmittel. Sein Manuskript umfaßt 150 eng beschriebene Schreibmaschinenseiten. Die Drucklegung soll in Kürze erfolgen. Interessenten können sich an nachstehende Adresse wenden: M. C. Butler, 36 Penrhyn Road, Kingston on Thames, England. B. E.

Oesterreichische Esperanto-Sonderbriefmarke

Anlässlich des diesjährigen österreichischen Esperanto-Kongresses, der in der Zeit vom 16. bis 20. Juli in Graz stattfindet, gibt die österreichische Postverwaltung eine Esperanto-Sonderbriefmarke im Werte von 20 Groschen heraus, die auf grünem Grund den Esperanto-Stern zeigt und das Wort „Esperanto“ trägt.

Dieses für die Esperantisten und für die Briefmarkensammler bedeutungsvolle Ereignis ist an erster Stelle dem österreichischen Generalpostdirektor, Dr. Karl Dworschak, zu verdanken, der sich bereits als Vorsitzender des „Komitees für ausländische Angelegenheiten der Oesterreichischen Esperanto-Föderation“ und als Vizepräsident von „ILEPTO“ (Internationale Liga für Esperanto bei der Post, Fernmeldewesen und Verkehr) um Esperanto sehr verdient gemacht hat. So wandte er sich im vergangenen Jahr in einem Rundschreiben an fast alle Verkehrsministerien der Welt mit der Aufforderung, Esperanto als Weltverkehrssprache einzuführen. Heroldo.

Esperanto für Anfänger

Von „Valvireto“.

8. Lektion

Zunächst die Uebersetzung des Esperanto-Textes aus der siebenten Lektion:

Die Sonne scheint oft warm, denn wir haben schon Frühling. Im Frühling lernt man nicht gut, deshalb finden Helga und Klaus nicht viele neue Regeln in dieser Lektion, sondern sie werden die alten üben. Werden sie zufrieden sein? Wer wäre nicht zufrieden! Wohin werden die Geschwister reisen? Sie werden nicht wirklich reisen, sondern nur träumend, auf der Karte. Helga war in der Geographie-Stunde in der Schule gut und erzählt gut über die fernen Länder. Sie fahren jetzt nach Südamerika und sehen (in ihren Träumen) die Stadt Rio de Janeiro zum ersten Male. Der Hafen ist drei Kilometer breit. Ueber dem Hafen sieht man den berühmten Berg „Zuckerhut“, er ist 387 Meter hoch. Klaus und Helga fahren über den Hafen in einigen Minuten bis zu diesem Berg und benutzen die Drahtseilbahn. Vom Gipfel haben sie eine wirklich schöne Aussicht: sie sehen glücklich über die Stadt und Golf. — Aber nun ruft Onkel Paul und plötzlich sind sie wieder daheim in Europa. „Dort war es schön“, sagt Klaus, „und ich liebe so zu reisen...“ „Ja, Klaus“, sagt Onkel Paul, „wenn du groß sein wirst, wirst du das wirklich sehen; dann wird es noch schöner sein, mit solchen Schiffen und Bahnen zu fahren. Deshalb mußt du viel lernen! Aber nun mußt du zwei Pfund Mehl für Mutter holen!“

Nach den Fragewörtern (auf *ki-*) und den hinweisenden Fürwörtern (mit *ti-*) lernen wir heute die verallgemeinernden Fürwörter: *ĉiu* = jeder, jede, jedes; *ĉio* = alles; *ĉia* = jeglich; *ĉies* = jedermanns; *ĉie* = überall; *ĉiam* = immer; *ĉiel* = auf jede Weise; *ĉial* = aus jedem Grunde; *ĉiom* = das Ganze. Sie beginnen also alle mit *ĉi-*.

Im übrigen sollen aber auch heute nur bekannte Regeln noch erweitert werden:

1. Die Nennform, die Ueberschriftsform der Zeitwörter endet auf *-i*. Das Wörtchen *zu* vor so einer Nennform wird dabei nicht übersetzt: *mi deziras viziti ŝin* = ich wünsche sie zu besuchen. Das deutsche *um... zu* wird mit *por* übersetzt: *por povu tion* = um das zu können; *por respondi* = um zu antworten.

2. Das deutsche *sich* heißt im Esperanto *si*, im Wenfall *sin*. Es gibt aber viele Zeitwörter, die wir im Deutschen mit *sich* verbinden und die im Esperanto ohne *sich* gebraucht werden, z. B. *ĝoji* = sich freuen; *timi* = sich fürchten; *mi miras* = ich wundere mich; *ĉu vi memoras* = erinnerst du dich?; *ŝi enuis* = sie langweilte sich; *hontu!* = schäme dich!; *ni plendos* = wir werden uns beklagen.

Die deutsche Redewendung *mir geht es gut* heißt *mi fartas bone*; die Frage *wie geht es ihnen?* = *kiel ili fartas?* Sich im Sinne von *gegenseitig* kann auf zwei Arten übersetzt werden: entweder mit *sin reciproke* oder mit *unu la alian*, das Wörtchen *sin* allein genügt da nicht. *Ili renkontas sin reciproke* = *ili renkontas unu la alian* = sie treffen sich (gegenseitig); *ŝi kaj la knabino skribas unu la alian (sin reciproke)* = sie und das Mädchen schreiben sich (gegenseitig).

3. Klaus und Helga haben schon viel geübt, daß *sein*, *ihr* manchmal mit *lia*, *ŝia*, *ĝia*, *ilia* übersetzt werden muß, nämlich immer dann, wenn man für *sein*, *ihr* setzen kann *von ihm*, *von ihr*, *von ihnen*; und manchmal mit *sia*, wenn man nämlich *von sich*

dafür setzen kann. Dabei muß man darauf achten, daß der Satz, in dem das *sia* vorkommt, für sich allein vollständig ist, bei *von sich* kann sich das *sich* niemals auf einen anderen Satz beziehen. In dem Satz: „*Sein Hut ist schwarz*“ kann es nur heißen: *lia ĉapelo estas nigra*, niemals *sia ĉapelo estas nigra*; denn es steht nicht im gleichen Satz, auf wen das *sich* bezogen ist, also wessen Hut es ist.

Jetzt sollen wieder einige Vorsilben gelernt werden:

bo- bezeichnet eine durch Heirat zustandegekommene Verwandtschaft: **bofratino** = Schwägerin; **bopatro** = Schwiegervater.

dis- entspricht der deutschen Vorsilbe *zer-*: **disrompi** = zerbrechen. **ek-** bezeichnet den Beginn einer Handlung: **ekdormi** = einschlafen; **ekveturi** = abfahren; **ekkoni** = erkennen; **interesi** = interessieren; **ekinteresi** = beginnen, zu interessieren.

Per nova fort'

Leviĝu ĝoje je maten',
Eluzu fruan horon!
Kun gaja vort',
Per nova fort'
Komencu la laboron!

Vi estas laŭ ĉi tiu far'
Pri ĉiu pen' venkonto.
Kaj via ag'
Dum tuta tag'
Nur estos ĝojofonto.

Egalas al la vira ec'
Kvalito la labora.
Kun gaja vort',
Per nova fort'
Estigos verk' valora!

Friedrich Hahn.

eks- ist etwa die auch aus dem Deutschen bekannte Vorsilbe *Ex-*: **eksoficiro** = Offizier a. D.; **eksinstruisto** = ehemaliger Lehrer.

mis- ist eine Vorsilbe, die wir ebenfalls aus dem Deutschen kennen: **mis-kompreni** = mißverstehen; **misuzi** = mißbrauchen.

pra- entspricht der deutschen Vorsilbe *Ur-*: **praavo** = Urgroßvater, von **avo** = Großvater; **prapatroj** = Vorfäter.

Man kann aber auch viele von den kleinen Wörtern, den Verhältniswörtern, einfach vor ein Wort setzen, als wären sie eine Vorsilbe; denn man kann im Esperanto genau wie im Deutschen mehrere Wörter einfach zusammensetzen: **alporti** = herbeibringen, bringen; **deveno** = Herkunft; **internacia** = international von **nacio** = Nation; **eliri** = hinausgehen. Wenn bei Wortzusammensetzungen das erste Wort eine Endung hat, kann man diese Endung fortlassen, wenn dadurch eine Verkürzung eintritt und der Wohlklang nicht gestört wird, also aus **domo** und **porlo** zusammen **dompordo** = Haustür; **blondhara** = blondhaarig.

Für die Uebersetzung des heutigen Textes sind schließlich noch einige neue Wörter zu lernen — einige kamen schon eben in den Beispielen vor.

Klassenkameradin = Klassenanhängerin; wenn im Sinne von *falls* = **se;**

wenn im zeitlichen Sinne (dann, wenn) = **kiam**; können = **povi** oder **kapabl**; Antwort = **respondo**; Südafrika = **Sudafriko**; leben = **vivi**; deutsch = **germana**; fliegen = **flugi**; Stunde = **horo**; nach = **al**; Brief = **letero**; Inhalt = **enhavo**; Sprache = **lingvo**; daß = **ke**; besuchen = **viziti**; sollen = **devi** = müssen; darüber im Sinne von *deswegen* = **pro tio**; darüber im Sinne von *betreffend* = **pri tio**; darüber im Sinne von *da oben drüber* = **super ĝi**.

Der nun folgende deutsche Text ist wieder in sehr verändertem Deutsch geschrieben, damit Helga und Klaus möglichst wenig Fehler beim Uebersetzen machen.

Esperanto nun beginnt (zu) interessieren alle Klassenkameradinnen von Helga. (Es) ist schön, wenn man kann schreiben überallhin (überall mit Richtungs-n) und immer und überall jeder versteht sich (gegenseitig). Um zu können das (wen?), man muß verstehen Esperanto (wen?). Helga schon hat bekommen (ist bekommen gewesen) eine Antwort (wen?) aus Südafrika. (Ein) ehemaliger Lehrer fuhr dorthin zu seiner Schwägerin, welche (Fragewort) hatte eingeladen (war einladend gewesen) ihn. Sie ist (eine) südafrikanische Freundin von Esperanto, schon ihre Vorväter lebten dort. Sie und Helga schreiben sich (gegenseitig). Der Brief fliegt in 27 Stunden von München nach Johannesburg und fünf Tage später sie hat den Antwortbrief, dessen (hinweisendes Fürwort) Inhalt ist sehr interessant (interesa). Alles, was (Fragewort) ist in dem Brief, ist in Esperanto, der internationalen Sprache. Die Südafrikanerin (Nachsilbe -an-) schreibt ihr (wem?), daß sie (wer?) soll besuchen sie (wen?) später. Helga freut sich darüber.

Das Fachwort

R. Brinkmann, Unkel a. Rh., regt an, neue schwere Wörter zu veröffentlichen. Er schlägt vor:

Lastenausgleich, Angestelltenkammer, Gewerbeaufsichtsamt, Demonstergausschuß.

Hier sind die Uebersetzungen: (financa) ŝarĝegaligo, ĉambro de privatoficistoj, pormetia kontrolofic(e)jo, demunta komitato. Weitere Anregungen werden gerne entgegengenommen.

Zeitungsschau

„Tagblatt Kulmbach“, Kulmbach, (7. 9.) Esperanto... (23. 9.) Esperanto in der Volkshochschule Kulmbach.
„SPD-Zeitung“, Westfalen, (9. 9.) Schluß mit den vielen Sprachen.
„Die Frau“, Wien, (16. 9.) Wir lernen Esperanto. (Kursus).
„Unsere Stimme“, Schwennigen, (18. 9.) Lernt Esperanto.
„Schwäbisches Tageblatt“, Tübingen, (22. 9.) Aktive Völkerversöhnung.
„Freie Presse“, Herford, (25. 9.) Esperanto — die Weltsprache.
„Volksecho“, Detmold, (25. 9.) Neue Kurse in Esperanto.
„Abendpost“, Hannover, (27. 9.) Ueber die Verbreitung der Welthilfssprache Esperanto.
„Hannoversche Presse“, Hannover (28. 9.) Einheitsstaat — Einheitssprache.
„Echo der Woche“, München, (30. 9.) Esperanto.
„Die Welt“, Hamburg, (2. 10.) 1000 Worte Esperanto.
„Amtliche Bekanntmachungen“, Klotzsche, (Nr. 55) Abendkurse des Kulturamtes.
„Der Fortschritt“, Berlin, (5. 11. 48) Was ist „Esperanto“?
„Aufwärts“, Köln, (6. 11. 48) Welthilfssprache Esperanto.
„Göttinger Universitäts-Zeitung“, Göttingen, (7. 11. 48) Esperanto — nicht Latein als Weltsprache.
„Hannoversche Neueste Nachrichten“, Hannover, (16. 11. 48) Wir gratulieren.

ANZEIGENPREISE:

Kleinanzeigen
 Ueberschriftswort . . . DM. — 50
 Textwort DM. —,40
 Chiffre-Gebühr DM. —,50

ESPERANTO-POST

ANZEIGENPREISE:

Geschäftsanzeigen
 1 mm in der 45 mm-Spolte
 DM. —,50
 Für Esperanto-Gruppen 15% Rab

Lehrbücher DM 2.—
Wörterbücher DM. 4.—
 und Werbematerial liefert
 Centra Oficejo de Bevelo,
 Paul Hübner, (22c) Köln-
 Dellbrück, Berg-Gladbacher
 Straße 1095. — Man erbitte
 Preisliste Nr. 3

Gleichstromröhren
 L 2318 D, BL 2 u. a. verkauft
 Helmut Hübner, Köln-Dell-
 brück, Berg-Gladbacher Str.
 1095. — Liste auf Wunsch!

Bahnhofsgaststätte Unkel (Rh.)
 Vizitu dum via restado en
 Unkel la stacidom-gastejon.

Ĉu vi deziras amikan, komer-
 can, sciencan koresponda-
 don kun la tuta mondo? Ĉu
 vi kolektas poŝtmarkojn,
 bildkartojn, librojn, gazetojn
 aŭ kuriozaĵojn? Ĉu vi inter-
 esiĝas pri aĉeto aŭ vendo
 de komercaĵoj eksterlande?
 Ĉu vi volas diskonatigi vian
 asocion aŭ gazeton; gajni
 multajn, novajn membrojn?
 Por informoj vin turnu al

L.K.S., 101 Z.W. Buitensingel,
 Hago, Nederlando kaj la
 reprezentanto Kurt Heeger,
 Wipperfürth, Ringstraße 32,
 Bez. Köln.

**Brockhaus-Lexikon, Ausgabe
 1928-1935**, Einzelbände Nr. 2,
 4, 5, 6, 16, 18 und 19, in Halb-
 leder, zu kauf. gesucht. Aug.
 unt. EP 107 Anz.-Abtlg. der
 „Esperanto-Post“, Köln,
 Unter Fethenhennen 11

Alle Esperanto-Freunde, die
 noch nicht die Zeitung der
 Esperantisten Deutschlands,
 „Esperanto-Post“, beziehen,
 wollen ihre Anschrift geben
 an Gustav Göller Verlag,
 Köln, Unter Fethenhennen 11.

Esperanto und Katholik. Wer
 an der Welthilfssprache Espe-
 ranto und ihrer Bedeutung
 f. den Katholiken interessiert
 ist, wende sich an

**Kathol. Esperanto-Zentrale in
 Deutschland**, München 13,
 Mittelmayrstraße 18.

La Turisma Fakto de la
 Nov-Zelanda Registaro
 sendos senpage al alilandaj
 petantoj serion da belaj
 fotoj kun Esperanta teksto
 por montri, ke Nov-
 Zelando estas elstare
 vizitinda lando.

Ne pre skribu al:
 „Department of Tourist
 and Health Resorts,
 Wellington,
 Nov-Zelando“.

Vergessen Sie nicht,

die Bezugsgebühr für „Esperanto-Post“ mit
DM 1.68 für das 2. Quartal 1949
 mit dem Kennwort: EP II/49 auf unser
Postscheckkonto Köln 5818
 einzuzahlen, ebenso, soweit noch nicht erfolgt,
 für das erste Vierteljahr.

Gustav Göller Verlag, Köln

Unter Fethenhennen 11

Göller Strick-Modelle

24 Seiten Din A 4
 34 schöne Modelle
 mit Anleitung u. Schnitten
 für Frühjahr und Sommer
 Preis DM 2,—

Die Zusendung erfolgt so-
 fort bei Ueberweisung von
 DM 2,10 (einschl. Porto u.
 Verpackung) auf unser
 Postscheckkonto Köln 5818

Gustav Göller Verlag Köln

Unter Fethenhennen 11
 Händler und Grossisten
 wollen bitte Sonderofferte
 einholen.

Brikisto

Kleines Lehrbuch für
ESPERANTO
 Für Kurse und zum Selbst-
 unterricht. — Mit Wörter-
 Verzeichnis. DM 3.—

VERLAG
Dr. Siegfried ZIEGLER
 (13b) München - Pasing
 Engelbertstraße 7

Die heiligen drei Könige

und Ihr Festtag im volkstümlichen
 Glauben und Brauch
 von Prof. Dr. Karl Meisen
 Preis DM 2,50

Die Zusendung erfolgt sofort bei Ueberweisung des Betrages
 von DM. 2,80 (einschl. Porto und Verpackung) auf unser
 Postscheckkonto Köln 5818

Gustav Göller Verlag, Köln, Unter Fethenhennen 11
 Händler und Grossisten wollen bitte Sonderofferte anfordern

Dr. Siegfried ZIEGLER VERLAG

(13b) München - Pasing
 Engelbertstraße 7
 Postscheckkonto München 30454

ESPERANTO

Lehrbücher, Wörterbücher
 Literatur, Zeitschriften

Kostenlose Preisliste

KÖLN

KÖLN, der wirtschaftliche Brennpunkt des
 Westens, seiner verkehrstechnischen Bedeutung
 und Tradition gemäß aufbauend am Werk



Auskünfte in allen Fragen erteilt das

KOLONJO, la ekonomia fokuso de la
 Germana Okcidento, laŭ sia trafikteknika signifo
 kaj tradicio la energie novkonstruanta urbo



Informojn pri ĉiaj demandoj donas

WERBEAMT DER STADT KÖLN
 KÖLN, DOMKLOSTER 3, gegenüber dem Dom

Weltbürger - Weltsprache

(Uebersetzung von S. 37).

Die neue Bewegung der Weltbürger mit Garry Davis ist eine natürliche Entwicklungserscheinung. In Deutschland z. B. geschah das gleiche auf einem kleinen Stück der Erde. Die vielen Provinzen und kleinen Länder innerhalb des jetzigen Deutschlands vereinigten sich zu einem deutschen Volk mit einer hochdeutschen Sprache. Ob dies durch Kriege oder ohne Krieg geschah, war eine Sache der mehr oder minder großen Einsicht und Klugheit der damaligen Staatsmänner. Was die hochdeutsche Sprache für die Mundarten der Deutschen ist, das ist die Sprache Esperanto oder eine andere Weltsprache für die verschiedenen Sprachen unter den Völkern. Das jetzige technische Zeitalter wird diese Entwicklung zeitigen. Ob dies durch Kriege oder ohne Krieg geschehen wird, ist eine Sache der mehr oder minder großen Klugheit und Einsicht der jetzigen und zukünftigen Führung der Völker. Versagt diese, so werden sich die Völker selbst helfen. Den ersten Anstoß gab bereits Garry Davis. Die Völker wollen Frieden.

Armin Schorch, Hannover.

lom da ŝak-Esperanto

Por ŝakludi necesas ŝakajo, kiu konsistas el ŝaktabulo kun 64 kvadratoj aŭ fakoj kaj el 32 diversaj figuroj aŭ pecoj. Iliaj nomoj estas reĝo, damo, kuriero, ĉevalo, turo kaj peono. La tasko de la ŝakludo estas ŝaki kaj matigi. Oni povas anonci maton en 3 movoj. Problemoj montras finludojn, ekz. blanko ekmovas kaj matigos per la dua (movo).

Ein wenig Schach

(zum Verständnis des Schach-Esperantos).

Zum Schachspielen ist ein Schachspiel nötig, welches aus einem Schachbrett mit 64 Quadraten oder Feldern und aus 32 Figuren besteht. Deren Namen sind König, Dame oder Königin, Läufer, Rössel oder Springer, Turm und Bauer. Die Aufgabe des Schachspiels ist, Schach zu bieten und matt zu setzen. Man kann ein Matt in drei Zügen anmelden. Probleme zeigen Endspiele, z. B. Weiß zieht und setzt mit zwei Zügen matt. Mor.

Spanischer Humor

Klerulol

Foje, en Trankvilando, la observatoriaj astronomiistoj registris sismajn skuojn, kies centro kuŝis en la naj-



Diablo! Mi volas scii vian profesion! Esperantisto — Grandioze, tiam ni estas kolegoj!

larajo de Palurbet. Tuj ili sciigis tion al koncerna provincentro, kiu siavice telegrafis al urbestro de Palurbet jene: „Sismaj movadoj okazontaj ĉe via urbo. Mi scias, centro situas en Palurbet. Zorgu energie kaj evitu akcidentojn!“

Du tagojn poste la provincentro ricevis de la urbestro tiun telegramon: „Sisma movado abortigita. Epicentro kaj tri aliaj ulaĉoj arestitaj.“ Boletin.

Ein Gelehrter

Einmal, es war in Trankvilando, beobachteten die Astronomen des Observatoriums seismische Stöße, deren Zentrum in der Umgebung von Palurbet lag. Sofort teilten sie dies dem betreffenden Provinzialpräsidenten mit, der seinerseits an den Bürgermeister von Palurbet wie folgt telegraphierte: „Seismische Bewegungen in Ihrer Stadt erwartet. Ich weiß, das Zentrum befindet sich in Palurbet. Seien Sie energisch und vermeiden Sie Unglücksfälle!“

Zwei Tage später erhielt der Provinzialpräsident von dem Oberbürgermeister dieses Telegramm: „Seismische Bewegung aufgehoben. Zentrum und drei andere Subjekte verhaftet. mor.“

7. Uebersetzungsaufgabe

Der Delegierte.

Gestern hörte ich eine Geschichte von einer internationalen Konferenz, die Geschichte aller Konferenzgeschichten. Es ist in Genf passiert. Es war ein Rätselraten wegen eines Delegierten der Konferenz über Pressefreiheit. Niemand hat ihn jemals gesehen. Nach 3 Wochen wurde er endlich gefunden. Die ganze Zeit hat er eifrig einer Konferenz über Radiotechnik zugehört, am anderen Ende der Straße, und hat es gar nicht gemerkt, daß er in der falschen Veranstaltung war. Er war eben nicht so glücklich, irgend eine der üblichen Konferenzsprachen zu verstehen.

Den Esperantotext der obigen Uebersetzungsaufgabe finden Sie in der folgenden Nummer der „Esperanto-Post“. Vergleichen Sie dann bitte die von Ihnen abgefaßte Uebersetzung damit. Wenn Sie Schwierigkeiten bei Ihrer Uebersetzung, Korrespondenz oder Konversation haben, wenden Sie sich an die Redaktion. Wir beraten Sie gerne in unserem „Sprachlichen Briefkasten“.

Esperanto

Zwei Sprachen brauchen wir in jedem Falle,

Die eine für das Land, in dem wir leben, Die andere für die vielen Länder alle, Die unser Land als fremde Welt umgeben,

Soll Esperanto diese zweite sein? Ja, denn sie ist für alle Welt neutral Und prägt sich schnell in alle Köpfe ein. Schon das allein entscheldet unsere Wahl.

Wenn wir die Freuden alle hier erlassen, Die das Geschenk von Zamenhof uns bringt; Dann wollen wir dabei auch nicht vergessen, Wie schön die Esperantosprache klingt. Karl Vanselow.

Herausgegeben vom Deutschen Esperanto-Bund durch den Gustav Gölle Verlag. Redaktion: Dr. Siegf. Ziegler, Korrektur: J. F. Berger, alle in Köln, Unter Fettenhennen 11. - Reg.: NWR - B IIIa - 17 - Nr. 7100/11/671 vom 6. 9. 1948. — Bezugsgebühr vierteljährlich DM 1.50 zuzüglich DM 0.12 Zustellungskosten. — Nachdruck nur mit schriftl. Genehmigung der Redaktion. — Erfüllungsort ist Köln. — Druck: Oberberg. Druckerei G.m.b.H. Gummersbach (Rhld.) 11. 48. Kl. B.

Esperanto-Jugend — Fröhliche Jugend



(Aufnahme: H. Escherich, Leverkusen.)

Erinnert Ihr Euch? So war es im Esperanto-Zeltlager in Garmisch-Partenkirchen. So wird es nach dem diesjährigen Göttinger Kongreß am Löns-See werden! Werdet Ihr dabei sein?

SILABENIGMO

Formu el la 38 silaboj: — a — ba — bo — ci — di — di — do — e — fi — gra — i — i — k — li — lo — mo — ne — ni — nun — o — o — o — o — o — o — o — o — pu — ri — ro — ro — ro — sa — se — to — to — vi — vre —

12 vortojn de jena sirnifo:

1) hejmigita raba besto; 2) lingvo, dialekto; 3) antikva greka monero; 4) papa ambasadoro; 5) kio ekscitas la flarsenton; 6) en nenja loko; 7) tre malmola kaj fortika metalo; 8) speco de venena serpento; 9) geografio pri montoj; 10) speciala vesto de servistoj; 11) ĉefo de monaĵejoj; 12) nombro.

La unuaj kaj triaj literoj (de supre al malsupre) montros sentencon.

H. Fricke, Frankfurt/M.

KIU KUN KIU?

Tri geedzaj paroj faras vojaĝon. Iliaj nomoj estas: Anselmo, Bartolomeo, Cesaro, Doroteo, Emilio, Francino. Tri el la vojaĝantoj estas gefratoj. Cesaro ne estas bofrato de Anselmo. Anselmo estas bofrato de Emilio, Emilio ne estas fratino de Doroteo. Doroteo ne estas bofratino de Bartolomeo. Kij geedziĝis kun kiu? Engl.

Auflösung der Rätsel aus Nr. 4/49. Kreuzworträtsel:

Waagerecht: 1. La Pohito; 7. do; 8. us; 10. al; 12. sen; 13. er; 14. Kant; 16. aglo; 18. enui; 21. Kabe; 23. li; 24. Ski; 25. ot; 26. la; 27. eg; 29. Ziegler.

Senkrecht: 2. ad; 3. Post; 4. nuna; 5. Ts.; 6. makzelo; 9. profeto; 11. la; 13. el; 15. naŭ; 17. GEA; 19. ni; 20. ISAE; 21. Kiel; 22. bo; 26. li; 28. ge.

Vizitkarto: Gazeta redaktoro.